

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ребковец Ольга Александровна

Должность: И.о. ректора

Дата подписания: 03.11.2023 12:11:06

Уникальный программный ключ:

e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

Рабочая

программа

дисциплины

Б1.В.05

«Практический курс перевода (первый

иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль

подготовки «Перевод и переводоведение»

СМК-РПД-В1.П2-2023

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

Рассмотрено и утверждено на заседании  
кафедры иностранных языков и  
переводоведения  
21 апреля 2023 г., протокол № 8  
Зав. кафедрой М.Г. Сысоева

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### Б1.В.05 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

**Направление подготовки:** 45.03.02 «Лингвистика»

**Профиль подготовки:** «Перевод и переводоведение»

**Квалификация выпускника:** Бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Курсы:** 3,4                      **Семестры:** 6,7,8

Дифференцированный зачет: 6,8 семестр

Экзамен: 7 семестр

Петропавловск-Камчатский 2023 г.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Рабочая программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», утвержденного 12.08.2020 г.

Разработчик:

доцент кафедры переводоведения и второго иностранного языка

Н.А. Каразия

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине
4. Содержание дисциплины
5. Тематическое планирование
6. Примерная тематика курсовых работ
7. Самостоятельная работа
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента
10. Материально-техническая база

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

### 1. Цель и задачи освоения дисциплины

**Целью освоения дисциплины** является формирование у будущего переводчика лингвистического мировоззрения, практических навыков перевода текстов различной жанрово-стилистической ориентации, умения осуществлять различные виды перевода, знать основные способы и приемы методики перевода, работать с аннотационным и реферативным переводом, умение использовать переводческую скоропись в своей практической деятельности.

#### **Задачи освоения дисциплины:**

В результате освоения дисциплины студенты должны знать место переводоведения в современной парадигме лингвистики и его тесную связь с практической деятельностью человека в области межъязыкового посредничества, наиболее значимые научные результаты отечественной и зарубежной лингвистики в области науки о переводе, терминологическую и понятийную базу дисциплины, методику перевода и все существующие переводческие технологии, методику использования универсальной переводческой скорописи. В результате освоения дисциплины студенты должны уметь:

- применять на практике все полученные теоретические знания в области переводоведения;
- выстраивать логичную цельную стратегию письменного перевода текста, исходя из жанрово-стилистических, языковых и прагматических особенностей переводимого материала;
- компетентно мотивировать выбор того или иного приема перевода в данных лингвистических и экстралингвистических условиях;
- демонстрировать навыки письменного и устного (последовательного) перевода, а также перевода с листа;
- осуществлять реферативный и аннотационный перевод текста в соответствии с требованиями, предъявляемыми к данным типам перевода;
- осуществлять смысловой анализ с учетом тех элементов речи, которые трудны для запоминания и могут являться опорными пунктами памяти при воспроизведении;
- экономично и наглядно располагать вертикальные записи, учитывая имеющиеся в них синтаксические связи;
- компетентно мотивировать выбор того или иного приема записи с использованием УПС;
- демонстрировать навыки устного (последовательного) перевода.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Блок Б1 (обязательная дисциплина вариативной части). Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в результате изучения такой дисциплины цикла дисциплин направления, как «Теория перевода». Данная дисциплина необходима для формирования умений и навыков различных видов перевода.

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

Код компетенции	Наименование	Код и наименование
-----------------	--------------	--------------------

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	компетенции	индикатора достижения компетенции
ПК-1	Способен осуществлять профессиональную подготовку к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p><b>ПК-1.1</b> Анализирует текст с точки зрения использования различных стратегий перевода.</p> <p><b>ПК-1.2</b> Применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному отражению исходного материала в переводе.</p> <p><b>ПК-1.3</b> Реализует предпереводческую стратегию и применяет знания теоретических основ методики подготовки к выполнению перевода.</p> <p><b>ПК-1.4</b> Использует методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
ПК-2	Способен применять основные переводческие приемы и обеспечивать достижение эквивалентности в переводе	<p><b>ПК-2.1</b> Демонстрирует знание основных концепций отечественного и западного переводоведения в области адекватности и эквивалентности.</p> <p><b>ПК-2.2</b> Анализирует исходный языковой материал и варианты его перевода на иностранный язык с позиций концепций эквивалентности.</p> <p><b>ПК-2.3</b> Определяет различные типы эквивалентности и применяет методы достижения определённого типа эквивалентности в переводе.</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<b>ПК-2.4</b> Использует разнообразных переводческих приемов
ПК-3	Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода	<p><b>ПК-3.1</b> Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм исходного языка и языка перевода, особенностей организации и осуществления различных видов устного перевода, теоретических основ использования различных видов скоростной записи текста исходного сообщения при переводе, норм этики устного перевода.</p> <p><b>ПК-3.2</b> Использует нормы лексической эквивалентности, грамматические и стилистические нормы в письменном переводе, ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с его нормами.</p> <p><b>ПК-3.3</b> Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного и переводящего языков.</p> <p><b>ПК-3.4</b> Применяет на практике методику осуществления различных</p>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

		<p>видов устного перевода, выполнять устный последовательный перевод с помощью приемов универсальной переводческой скорописи.</p> <p><b>ПК-3.5</b> Выполняет устный последовательный перевод и устный перевод с листа.</p> <p><b>ПК-3.6</b> Использует переводческие технологии передачи функционально-стилистической принадлежности текстового материала оригинала.</p>
--	--	--

#### 4. Содержание дисциплины

##### Модуль 1. Экономическая деятельность. Финансы и кредит

*Тема 1. Изучение лексического минимума по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит".*

Понятие экономики. Экономические категории. Банковское дело. Кредит и ипотека. Биржи. Межъязыковые различия в средствах обозначения действия (личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля). Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

*Тема 2. Перевод терминологии, аббревиатур, безэквивалентной лексики, атрибутивных групп по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит".*

Единичные соответствия. Основные семантические группы слов, переводящиеся единичными соответствиями. Прецизионная и базисная информация. Переводческая скоропись, особенности её использования в реальной переводческой практике. Множественные соответствия. Основные причины, способствующие установлению множественных (вариантных) соответствий между единицами языка-источника и переводящего языка. Безэквивалентная лексика и способы её перевода: заимствования, кальки, аналоги, трансформационный перевод и дескрипция. Особенности использования приёмов переводческой транскрипции и переводческой транслитерации в практике перевода. Широкое распространение транскрипционно-транслитерационного приёма перевода. «Ложные друзья переводчика». Задействованность приёмов конкретизации и

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

генерализации при осуществлении трансформационного перевода. Особенности использования метода дескрипции в переводческой практике. Экспликация. Описательный перевод. Лингвистический контекст и его влияние на процесс перевода. Узкий и широкий лингвистический контекст. Экстралингвистический контекст и его сущность в процессе перевода.

*Тема 3. Формирование навыков письменного перевода по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит" (письменный перевод с английского языка на русский язык).*

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Основные принципы перевода. Разграничение теоретической и практической частей переводоведения. Переводческая практика: способы и условия её осуществления, различные факторы, оказывающие на неё прямое или косвенное воздействие. Понятие языка-источника и переводящего языка, текста на языке оригинала и текста на переводящем языке, их структурной, семантической и прагматической близости, необходимой для осуществления перевода. Виды перевода. Особая роль устного последовательного перевода в реальной переводческой практике. Критерии оценки качества перевода. Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарём: роль словаря при переводе, виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии: понимание смысла оригинала – перевод смысла, а не средств его создания – выстраивание смысловой иерархии – передача значения целого – соответствие перевода нормам переводящего языка.

Передача отношений изъяснительности. Ситуация «говорения» и отражение в переводе прямой, косвенной, несобственно-прямой речи. Ситуации чувственного восприятия, знания и мыслительной деятельности и использование различных средств для их обозначения: синтаксических комплексов в ИЯ и структур с вводными оборотами в РЯ. Монологическая и диалогическая речь в переводе. Особенности построения диалога в ИЯ и РЯ, различия в пунктуационном их оформлении. Расхождения в характере диалогического эллипсиса в ИЯ и РЯ. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.

*Тема 4. Формирование навыков письменного перевода по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит" (письменный перевод с русского языка на английский язык).*

Стилистические проблемы перевода. Стилистическая стратификация лексического состава языковой системы. Перевод лексически-маркированных единиц. Стилистические приёмы как средство создания экспрессивного воздействия. Перевод сравнений и метафор. Средства передачи в переводе экспрессивного синтаксиса: анафоры, эпифоры, синтаксического параллелизма. Передача в переводе звукоимитационного эффекта. Жанрово-стилистическая дифференциация текстового континуума. Учёт языковых функций, содержательных характеристик, структурных и содержательных категорий текста при его переводе. Особенности перевода текстов различной стилистической направленности и языковой организации. Перевод атрибутивных групп и фразеологических единиц. Высокая частотность коллокационных образований в текстах



ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

различной функционально-жанровой организации в английском языке. Основные способы перевода атрибутивных групп с английского языка на русский: сохранение позиции атрибута перед определяемым словом в переводе, изменение позиции атрибута, следующего в переводе за определяемым словом. Особенности перевода номинативных словосочетаний, обладающих постоянной структурно-семантической связанностью и терминологичностью. Определение ключевого компонента номинативного сочетания, семантическое развёртывание, необходимость перестановок элементов номинативной группы при переводе на русский язык. Задействованность грамматических замен при переводе некоторых регулярных синтаксических моделей атрибутивных словосочетаний в английском языке (e.g. to be, to have, to give, to take + Adj + N). Особые случаи перевода атрибутивных групп, имеющих внутреннюю предикацию, с английского языка на русский. Учёт внутренней формы (образности) фразеологизма при его переводе. Сохранение внутренней формы фразеологической единицы при её переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода. Частичное сохранение внутренней формы фразеологической единицы при её переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода. Полное изменение внутренней формы фразеологической единицы при её переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода. Отказ от сохранения внутренней формы фразеологической единицы при её переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода.

*Тема 5. Формирование навыков устного перевода по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит". Последовательный абзацно-фразовый перевод. Двусторонний перевод.*

Избыточное и недостающее в семантике описания ситуации на ИЯ и РЯ. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода. Компрессия в переводе как прием устранения семантической и логической избыточности. Лаконизм описания ситуации в ИЯ и способы его достижения в РЯ. Соотношение длины оригинала и перевода. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Относительные признаки, выраженные в ИЯ атрибутивными существительными. Использование в РЯ средств эксплицитной передачи их связи с денотатом. Проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.

*Тема 6. Формирование навыков устного перевода по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит". Устный перевод с использованием УПС.*

Методы трансформации первоначального текста при помощи УПС. Предмет переводческой скорописи и его место в общей системе подготовки переводчика. Понятие устного последовательного перевода, его виды и особенности. Смысловый анализ воспринимаемого текста как основа осмысленного запоминания. Методы выделения слов для записей. Сокращенная буквенная запись. Принципы вертикального расположения записей. Понятие лингвистической вероятности. Основные средства синтаксических отношений в предложении. Особенности записи коротких, длинных, односоставных предложений. Группа подлежащего. Запись однородных членов предложения. Группа сказуемого. Запись обстоятельств, относящихся к первому слову. Обособления: обычное и доминирующее. Чтение сокращенно записанного текста. Сложносочиненные

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

предложения. Сложноподчиненные предложения. Функции двоеточия в записях. Причинно-следственные отношения. Относительное подчинение. Сопоставление в записях. Указание цели. Условные конструкции. Уступительность. Вопросительные предложения. Побудительные предложения. Отрицательные предложения. Линии-сноски. Понятие символа. Классификации символов по способу обозначения понятий и по их главному назначению.

## Модуль 2. Геология. Вулканология

### *Тема 1. Изучение лексического минимума по теме "Геология. Вулканология".*

Геология: обзор природных ресурсов Приморья и Камчатки, типы пород: метаморфические, осадочные, вулканические породы, изменения земной коры, история земли, природа землетрясений, типы почв. Вулканы и вулканическая активность. Межъязыковые различия в средствах обозначения действия (личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля). Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. Лексические соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

### *Тема 2. Перевод терминологии, аббревиатур, безэквивалентной лексики, атрибутивных групп по теме "Геология. Вулканология".*

Единичные соответствия. Основные семантические группы слов, переводящиеся единичными соответствиями. Прецизионная и базисная информация. Переводческая скоропись, особенности её использования в реальной переводческой практике. Множественные соответствия. Основные причины, способствующие установлению множественных (вариантных) соответствий между единицами языка-источника и переводящего языка. Безэквивалентная лексика и способы её перевода: заимствования, кальки, аналоги, трансформационный перевод и дескрипция. Особенности использования приёмов переводческой транскрипции и переводческой транслитерации в практике перевода. Широкое распространение транскрипционно-транслитерационного приёма перевода. «Ложные друзья переводчика». Задействованность приёмов конкретизации и генерализации при осуществлении трансформационного перевода. Особенности использования метода дескрипции в переводческой практике. Экспликация. Описательный перевод. Лингвистический контекст и его влияние на процесс перевода. Узкий и широкий лингвистический контекст. Экстралингвистический контекст и его сущность в процессе перевода.

### *Тема 3. Формирование навыков письменного перевода по теме "Геология. Вулканология" (письменный перевод с английского языка на русский язык).*

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Основные принципы перевода. Разграничение теоретической и практической частей переводоведения. Переводческая практика: способы и условия её осуществления, различные факторы, оказывающие на неё прямое или косвенное воздействие. Понятие языка-источника и переводящего языка, текста на языке оригинала и текста на переводящем языке, их структурной, семантической и прагматической близости, необходимой для осуществления перевода. Виды перевода. Особая роль устного

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

последовательного перевода в реальной переводческой практике. Критерии оценки качества перевода. Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарём: роль словаря при переводе, виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии: понимание смысла оригинала – перевод смысла, а не средств его создания – выстраивание смысловой иерархии – передача значения целого – соответствие перевода нормам переводящего языка.

Передача отношений изъяснительности. Ситуация «говорения» и отражение в переводе прямой, косвенной, несобственно-прямой речи. Ситуации чувственного восприятия, знания и мыслительной деятельности и использование различных средств для их обозначения: синтаксических комплексов в ИЯ и структур с вводными оборотами в РЯ. Монологическая и диалогическая речь в переводе. Особенности построения диалога в ИЯ и РЯ, различия в пунктуационном их оформлении. Расхождения в характере диалогического эллипсиса в ИЯ и РЯ. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.

*Тема 4. Формирование навыков письменного перевода по теме "Геология. Вулканология" (письменный перевод с русского языка на английский язык).*

Стилистические проблемы перевода. Стилистическая стратификация лексического состава языковой системы. Перевод лексически-маркированных единиц. Стилистические приёмы как средство создания экспрессивного воздействия. Перевод сравнений и метафор. Средства передачи в переводе экспрессивного синтаксиса: анафоры, эпифоры, синтаксического параллелизма. Передача в переводе звукоимитационного эффекта. Жанрово-стилистическая дифференциация текстового континуума. Учёт языковых функций, содержательных характеристик, структурных и содержательных категорий текста при его переводе. Особенности перевода текстов различной стилистической направленности и языковой организации. Перевод атрибутивных групп и фразеологических единиц. Высокая частотность коллокационных образований в текстах различной функционально-жанровой организации в английском языке. Основные способы перевода атрибутивных групп с английского языка на русский: сохранение позиции атрибута перед определяемым словом в переводе, изменение позиции атрибута, следующего в переводе за определяемым словом. Особенности перевода номинативных словосочетаний, обладающих постоянной структурно-семантической связанностью и терминологичностью. Определение ключевого компонента номинативного сочетания, семантическое развёртывание, необходимость перестановки элементов номинативной группы при переводе на русский язык. Задействованность грамматических замен при переводе некоторых регулярных синтаксических моделей атрибутивных словосочетаний в английском языке (e.g. to be, to have, to give, to take + Adj + N). Особые случаи перевода атрибутивных групп, имеющих внутреннюю предикацию, с английского языка на русский. Учёт внутренней формы (образности) фразеологизма при его переводе. Сохранение внутренней формы фразеологической единицы при её переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода. Частичное сохранение внутренней формы фразеологической единицы при её переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода. Полное изменение внутренней формы фразеологической единицы при её переводе.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода. Отказ от сохранения внутренней формы фразеологической единицы при её переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода.

*Тема 5. Формирование навыков устного перевода по теме "Геология. Вулканология". Последовательный абзацно-фразовый перевод. Двусторонний перевод.*

Избыточное и недостающее в семантике описания ситуации на ИЯ и РЯ. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода. Компрессия в переводе как прием устранения семантической и логической избыточности. Лаконизм описания ситуации в ИЯ и способы его достижения в РЯ. Соотношение длины оригинала и перевода. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Относительные признаки, выраженные в ИЯ атрибутивными существительными. Использование в РЯ средств эксплицитной передачи их связи с денотатом. Проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.

*Тема 6. Формирование навыков устного перевода по теме "Геология. Вулканология". Устный перевод с использованием УПС.*

Методы трансформации первоначального текста при помощи УПС. Предмет переводческой скорописи и его место в общей системе подготовки переводчика. Понятие устного последовательного перевода, его виды и особенности. Смысловый анализ воспринимаемого текста как основа осмысленного запоминания. Методы выделения слов для записей. Сокращенная буквенная запись. Принципы вертикального расположения записей. Понятие лингвистической вероятности. Основные средства синтаксических отношений в предложении. Особенности записи коротких, длинных, односоставных предложений. Группа подлежащего. Запись однородных членов предложения. Группа сказуемого. Запись обстоятельств, относящихся к первому слову. Обособления: обычное и доминирующее. Чтение сокращенно записанного текста. Сложносочиненные предложения. Сложноподчиненные предложения. Функции двоеточия в записях. Причинно-следственные отношения. Относительное подчинение. Сопоставление в записях. Указание цели. Условные конструкции. Уступительность. Вопросительные предложения. Побудительные предложения. Отрицательные предложения. Линии-сноски. Понятие символа. Классификации символов по способу обозначения понятий и по их главному назначению.

### **Модуль 3. Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки**

*Тема 1. Изучение лексического минимума по теме "Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки".*

Рыболовство как отрасль промышленности. Водные биоресурсы. Рыболовецкие суда, орудия лова. Инфраструктура порта. Законодательство в области рыболовства. Межъязыковые различия в средствах обозначения действия (личные и неличные формы глагола, отглагольные существительные и прилагательные, существительные со значением деятеля). Проблема передачи существительных широкой семантики ИЯ. Проблема полисемии и десемантизации лексических единиц в переводе. Лексические

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

соответствия с неодинаковым объемом значения. Генерализация, конкретизация, дифференциация значений эквивалентов.

*Тема 2. Перевод терминологии, аббревиатур, безэквивалентной лексики, атрибутивных групп по теме "Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки".*

Единичные соответствия. Основные семантические группы слов, переводящиеся единичными соответствиями. Прецизионная и базисная информация. Переводческая скоропись, особенности её использования в реальной переводческой практике. Множественные соответствия. Основные причины, способствующие установлению множественных (вариантных) соответствий между единицами языка-источника и переводящего языка. Безэквивалентная лексика и способы её перевода: заимствования, кальки, аналоги, трансформационный перевод и дескрипция. Особенности использования приёмов переводческой транскрипции и переводческой транслитерации в практике перевода. Широкое распространение транскрипционно-транслитерационного приёма перевода. «Ложные друзья переводчика». Задействованность приёмов конкретизации и генерализации при осуществлении трансформационного перевода. Особенности использования метода дескрипции в переводческой практике. Экспликация. Описательный перевод. Лингвистический контекст и его влияние на процесс перевода. Узкий и широкий лингвистический контекст. Экстралингвистический контекст и его сущность в процессе перевода.

*Тема 3. Формирование навыков письменного перевода по теме "Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки". (письменный перевод с английского языка на русский язык).*

Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Основные принципы перевода. Разграничение теоретической и практической частей переводоведения. Переводческая практика: способы и условия её осуществления, различные факторы, оказывающие на неё прямое или косвенное воздействие. Понятие языка-источника и переводящего языка, текста на языке оригинала и текста на переводящем языке, их структурной, семантической и прагматической близости, необходимой для осуществления перевода. Виды перевода. Особая роль устного последовательного перевода в реальной переводческой практике. Критерии оценки качества перевода. Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарём: роль словаря при переводе, виды словарей, содержание словарной статьи, стилистические пометы. Поиск наименьших потерь в процессе перевода. Принципы переводческой стратегии: понимание смысла оригинала – перевод смысла, а не средств его создания – выстраивание смысловой иерархии – передача значения целого – соответствие перевода нормам переводящего языка.

Передача отношений изъяснительности. Ситуация «говорения» и отражение в переводе прямой, косвенной, несобственно-прямой речи. Ситуации чувственного восприятия, знания и мыслительной деятельности и использование различных средств для их обозначения: синтаксических комплексов в ИЯ и структур с вводными оборотами в РЯ. Монологическая и диалогическая речь в переводе. Особенности построения диалога в ИЯ и РЯ, различия в пунктуационном их оформлении. Расхождения в характере диалогического эллипсиса в ИЯ и РЯ. Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.

*Тема 4. Формирование навыков письменного перевода по теме "Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки" (письменный перевод с русского языка на английский язык).*

Стилистические проблемы перевода. Стилистическая стратификация лексического состава языковой системы. Перевод лексически-маркированных единиц. Стилистические приёмы как средство создания экспрессивного воздействия. Перевод сравнений и метафор. Средства передачи в переводе экспрессивного синтаксиса: анафоры, эпифоры, синтаксического параллелизма. Передача в переводе звукоимитационного эффекта. Жанрово-стилистическая дифференциация текстового континуума. Учёт языковых функций, содержательных характеристик, структурных и содержательных категорий текста при его переводе. Особенности перевода текстов различной стилистической направленности и языковой организации. Перевод атрибутивных групп и фразеологических единиц. Высокая частотность коллокационных образований в текстах различной функционально-жанровой организации в английском языке. Основные способы перевода атрибутивных групп с английского языка на русский: сохранение позиции атрибута перед определяемым словом в переводе, изменение позиции атрибута, следующего в переводе за определяемым словом. Особенности перевода номинативных словосочетаний, обладающих постоянной структурно-семантической связанностью и терминологичностью. Определение ключевого компонента номинативного сочетания, семантическое развёртывание, необходимость перестановки элементов номинативной группы при переводе на русский язык. Задействованность грамматических замен при переводе некоторых регулярных синтаксических моделей атрибутивных словосочетаний в английском языке (e.g. to be, to have, to give, to take + Adj + N). Особые случаи перевода атрибутивных групп, имеющих внутреннюю предикацию, с английского языка на русский. Учёт внутренней формы (образности) фразеологизма при его переводе. Сохранение внутренней формы фразеологической единицы при её переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода. Частичное сохранение внутренней формы фразеологической единицы при её переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода. Полное изменение внутренней формы фразеологической единицы при её переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода. Отказ от сохранения внутренней формы фразеологической единицы при её переводе. Этимологические и семантические характеристики единиц подобного рода.

*Тема 5. Формирование навыков устного перевода по теме "Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки". Последовательный абзацно-фразовый перевод. Двусторонний перевод.*

Избыточное и недостающее в семантике описания ситуации на ИЯ и РЯ. Прямые и скрытые повторы, тавтология как проблемы перевода. Компрессия в переводе как прием устранения семантической и логической избыточности. Лаконизм описания ситуации в ИЯ и способы его достижения в РЯ. Соотношение длины оригинала и перевода. Межъязыковые различия в обозначении постоянных и временных, качественных и относительных признаков. Относительные признаки, выраженные в ИЯ атрибутивными существительными. Использование в РЯ средств эксплицитной передачи их связи с денотатом. Проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.

*Тема 6. Формирование навыков устного перевода по теме "Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки". Устный перевод с использованием УПС.*

Методы трансформации первоначального текста при помощи УПС. Предмет переводческой скорописи и его место в общей системе подготовки переводчика. Понятие устного последовательного перевода, его виды и особенности. Смысловый анализ воспринимаемого текста как основа осмысленного запоминания. Методы выделения слов для записей. Сокращенная буквенная запись. Принципы вертикального расположения записей. Понятие лингвистической вероятности. Основные средства синтаксических отношений в предложении. Особенности записи коротких, длинных, односоставных предложений. Группа подлежащего. Запись однородных членов предложения. Группа сказуемого. Запись обстоятельств, относящихся к первому слову. Обособления: обычное и доминирующее. Чтение сокращенно записанного текста. Сложносочиненные предложения. Сложноподчиненные предложения. Функции двоеточия в записях. Причинно-следственные отношения. Относительное подчинение. Сопоставление в записях. Указание цели. Условные конструкции. Уступительность. Вопросительные предложения. Побудительные предложения. Отрицательные предложения. Линии-сноски. Понятие символа. Классификации символов по способу обозначения понятий и по их главному назначению.

## 5. Тематическое планирование

**Дисциплина:** Б1.В.10 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

**Направление подготовки:** 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

**Группа:** ЛКБ, ЛЯБ, 3,4 курс, 6,7,8 семестры

### Модули дисциплины

№	Наименование модуля	Лекции	Практики/ семинары	Лабораторные	Сам. работа	Всего, часов
1	Экономическая деятельность. Финансы и кредит	0	28	0	80	108
2	Геология. Вулканология	0	28	0	44	72
3	Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки	0	28	0	80	108
	<b>Всего:</b>	<b>0</b>	<b>84</b>	<b>0</b>	<b>204</b>	<b>288</b>

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

### Тематический план

3 курс, 6 семестр

#### Модуль 1 Экономическая деятельность. Финансы и кредит

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Изучение лексического минимума по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит".	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Перевод терминологии, аббревиатур, безэквивалентной лексики, атрибутивных групп по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит".	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Формирование навыков письменного перевода по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит" (письменный перевод с английского языка на русский язык).	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3
4	Формирование навыков письменного перевода по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит" (письменный перевод с русского языка на английский язык).	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3
5	Формирование навыков устного перевода по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит". Последовательный абзацно-фразовый перевод. Двусторонний перевод.	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3
6	Формирование навыков устного перевода по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит". Устный перевод с использованием УПС.	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3
7	Итоговая контрольная работа	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3
	<b>Самостоятельная работа</b>		
1	Виды и типы словарей. Техника работы с различными словарями.	16	ПК-1; ПК-2; ПК-3



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

2	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учёт при переводе.	16	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Переводческие соответствия на различных языковых уровнях. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы её передачи при переводе	16	ПК-1; ПК-2; ПК-3
4	Критерий структурно-семантического совпадения текстов на ИЯ и ПЯ в практике перевода.	16	ПК-1; ПК-2; ПК-3
5	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	16	ПК-1; ПК-2; ПК-3

3 курс, 6 семестр

### Модуль 2 Геология. Вулканология

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
	<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Изучение лексического минимума по теме "Геология. Вулканология".	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Перевод терминологии, аббревиатур, безэквивалентной лексики, атрибутивных групп по теме "Геология. Вулканология".	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Формирование навыков письменного перевода по теме "Геология. Вулканология" (письменный перевод с английского языка на русский язык).	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3
4	Формирование навыков письменного перевода по теме "Геология. Вулканология" (письменный перевод с русского языка на английский язык).	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

5	Формирование навыков устного перевода по теме "Геология. Вулканология". Последовательный абзачно-фразовый перевод. Двусторонний перевод.	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3
6	Формирование навыков устного перевода по теме "Геология. Вулканология". Устный перевод с использованием УПС.	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3
7	Итоговая контрольная работа	4	ПК-1; ПК-2; ПК-3
<b>Самостоятельная работа</b>			
1	Виды и типы словарей. Техника работы с различными словарями.	6	ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учёт при переводе.	6	ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Переводческие соответствия на различных языковых уровнях. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы её передачи при переводе	6	ПК-1; ПК-2; ПК-3
4	Критерий структурно-семантического совпадения текстов на ИЯ и ПЯ в практике перевода.	6	ПК-1; ПК-2; ПК-3
5	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	6	ПК-1; ПК-2; ПК-3
6	Подготовка к переводу экскурсии в геологическом музее	7	ПК-1; ПК-2; ПК-3
7	Подготовка к переводу экскурсии в музее ИВиС	7	ПК-1; ПК-2; ПК-3

3 курс, 6 семестр

### Модуль 3 Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки

№ темы	Тема	Кол-во часов	Компетенции по теме
--------	------	--------------	---------------------

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

<b>Практические занятия (семинары)</b>		
1	Изучение лексического минимума по теме "Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки".	4 ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Перевод терминологии, аббревиатур, безэквивалентной лексики, атрибутивных групп по теме "Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки".	4 ПК-1; ПК-2; ПК-3
3	Формирование навыков письменного перевода по теме "Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки" (письменный перевод с английского языка на русский язык).	4 ПК-1; ПК-2; ПК-3
4	Формирование навыков письменного перевода по теме "Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки" (письменный перевод с русского языка на английский язык).	4 ПК-1; ПК-2; ПК-3
5	Формирование навыков устного перевода по теме "Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки". Последовательный абзацно-фразовый перевод. Двусторонний перевод.	4 ПК-1; ПК-2; ПК-3
6	Формирование навыков устного перевода по теме "Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки". Устный перевод с использованием УПС.	4 ПК-1; ПК-2; ПК-3
7	Итоговая контрольная работа	4 ПК-1; ПК-2; ПК-3
<b>Самостоятельная работа</b>		
1	Виды и типы словарей. Техника работы с различными словарями.	16 ПК-1; ПК-2; ПК-3
2	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учёт при переводе.	16 ПК-1; ПК-2; ПК-3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

3	Переводческие соответствия на различных языковых уровнях. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы её передачи при переводе	16	ПК-1; ПК-2; ПК-3
4	Критерий структурно-семантического совпадения текстов на ИЯ и ПЯ в практике перевода.	16	ПК-1; ПК-2; ПК-3
5	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	16	ПК-1; ПК-2; ПК-3

## 6. Самостоятельная работа

Самостоятельная работа включает две составные части: аудиторная самостоятельная работа и внеаудиторная.

Самостоятельная аудиторная работа включает выступление по вопросам семинарских занятий, выполнение практических заданий.

### 6.1. Планы семинарских (практических, лабораторных) занятий

#### ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ/СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

##### МОДУЛЬ 1

##### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1

Изучение лексического минимума по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит"

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение и семантизация новой лексики.
3. Выполнение упражнений на первичное закрепление материала.
4. Повторение теоретических положений.

##### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2

Перевод терминологии, аббревиатур, безэквивалентной лексики, атрибутивных групп по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит"

ПЛАН:

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1. Актуализация опорных знаний.
2. Выполнение упражнений по переводу аббревиатур, безэквивалентной лексики, атрибутивных групп изучаемой тематики.
3. Проверка домашних заданий.
4. Повторение теоретических положений.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

Формирование навыков письменного перевода по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит" (письменный перевод с английского языка на русский язык)

#### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Проверка домашнего задания. Предпереводческий анализ текста.
3. Анализ письменных переводов.
4. Повторение теоретических положений.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

Формирование навыков письменного перевода по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит" (письменный перевод с русского языка на английский язык)

#### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Проверка домашнего задания. Предпереводческий анализ текста.
3. Анализ письменных переводов.
4. Повторение теоретических положений.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

Формирование навыков устного перевода по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит". Последовательный абзацно-фразовый перевод.  
Двусторонний перевод

#### ПЛАН:

1. Методические рекомендации по выполнению устного последовательного абзацно-фразового перевода.
2. Отработка навыков устного перевода.
3. Обсуждение критериев оценки качества перевода.
4. Повторение теоретических положений.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

Формирование навыков устного перевода по теме "Экономическая деятельность. Финансы и кредит". Устный перевод с использованием УПС

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Сокращенная запись текста.
3. Чтение сокращенно записанного текста.
4. Работа с аудио текстами, выполнение упражнений на закрепление материала.
5. Проверка домашних заданий.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7  
Итоговая контрольная работа

ПЛАН:

1. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский язык.
2. Выполнение письменного перевода с русского языка на английский язык.
3. Выполнение перевода с листа.
4. Выполнение устного последовательного абзацно-фразового перевода.

**МОДУЛЬ 2**

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1  
Изучение лексического минимума по теме  
" Геология. Вулканология "

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение и семантизация новой лексики.
3. Выполнение упражнений на первичное закрепление материала.
4. Повторение теоретических положений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2  
Перевод терминологии, аббревиатур, безэквивалентной лексики, атрибутивных групп  
по теме " Геология. Вулканология "

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Выполнение упражнений по переводу аббревиатур, безэквивалентной лексики, атрибутивных групп изучаемой тематики.
3. Проверка домашних заданий.
4. Повторение теоретических положений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Формирование навыков письменного перевода по теме " Геология. Вулканология "  
(письменный перевод с английского языка на русский язык)

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Проверка домашнего задания. Предпереводческий анализ текста.
3. Анализ письменных переводов.
4. Повторение теоретических положений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

Формирование навыков письменного перевода по теме " Геология. Вулканология "  
(письменный перевод с русского языка на английский язык)

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Проверка домашнего задания. Предпереводческий анализ текста.
3. Анализ письменных переводов.
4. Повторение теоретических положений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

Формирование навыков устного перевода по теме " Геология. Вулканология "  
Последовательный абзацно-фразовый перевод.  
Двусторонний перевод

ПЛАН:

1. Методические рекомендации по выполнению устного последовательного абзацно-фразового перевода.
2. Отработка навыков устного перевода.
3. Обсуждение критериев оценки качества перевода.
4. Повторение теоретических положений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

Формирование навыков устного перевода по теме " Геология. Вулканология ". Устный перевод с использованием УПС

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Сокращенная запись текста.
3. Чтение сокращенно записанного текста.
4. Работа с аудио текстами, выполнение упражнений на закрепление материала.
5. Проверка домашних заданий.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7**  
Итоговая контрольная работа

ПЛАН:

1. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский язык.
2. Выполнение письменного перевода с русского языка на английский язык.
3. Выполнение перевода с листа.
4. Выполнение устного последовательного абзацно-фразового перевода.

**МОДУЛЬ 3**

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №1**  
Изучение лексического минимума по теме  
" Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки "

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Введение и семантизация новой лексики.
3. Выполнение упражнений на первичное закрепление материала.
4. Повторение теоретических положений.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №2**  
Перевод терминологии, аббревиатур, безэквивалентной лексики, атрибутивных групп  
по теме " Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки "

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Выполнение упражнений по переводу аббревиатур, безэквивалентной лексики, атрибутивных групп изучаемой тематики.
3. Проверка домашних заданий.
4. Повторение теоретических положений.

**ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №3**  
Формирование навыков письменного перевода по теме " Мировое рыболовство. Рыбная  
отрасль Камчатки " (письменный перевод с английского языка на русский язык)

ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Проверка домашнего задания. Предпереводческий анализ текста.



ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

3. Анализ письменных переводов.
4. Повторение теоретических положений.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №4

Формирование навыков письменного перевода по теме " Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки " (письменный перевод с русского языка на английский язык)

#### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Проверка домашнего задания. Предпереводческий анализ текста.
3. Анализ письменных переводов.
4. Повторение теоретических положений.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №5

Формирование навыков устного перевода по теме " Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки ". Последовательный абзацно-фразовый перевод.  
Двусторонний перевод

#### ПЛАН:

1. Методические рекомендации по выполнению устного последовательного абзацно-фразового перевода.
2. Отработка навыков устного перевода.
3. Обсуждение критериев оценки качества перевода.
4. Повторение теоретических положений.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №6

Формирование навыков устного перевода по теме " Мировое рыболовство. Рыбная отрасль Камчатки ". Устный перевод с использованием УПС

#### ПЛАН:

1. Актуализация опорных знаний.
2. Сокращенная запись текста.
3. Чтение сокращенно записанного текста.
4. Работа с аудио текстами, выполнение упражнений на закрепление материала.
5. Проверка домашних заданий.

#### ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ №7

Итоговая контрольная работа

#### ПЛАН:

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1. Выполнение письменного перевода с английского языка на русский язык.
2. Выполнение письменного перевода с русского языка на английский язык.
3. Выполнение перевода с листа.
4. Выполнение устного последовательного абзацно-фразового перевода.

## 1.2 Внеаудиторная самостоятельная работа

Подготовка сообщений на тему: «Виды и типы словарей. Техника работы с различными словарями».

Подготовка к опросу по теме: «Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учёт при переводе».

Выполнение упражнений по теме: «Переводческие соответствия на различных языковых уровнях. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы её передачи при переводе»

Подготовка сообщений на тему: «Критерий структурно-семантического совпадения текстов на ИЯ и ПЯ в практике перевода».

Подготовка к собеседованию по теме «Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода».

Подготовка к переводу экскурсии.

## 7. Примерная тематика контрольных работ, курсовых работ (при наличии)

По данной дисциплине учебным планом курсовые работы не предусмотрены.

## 8. Перечень вопросов на зачет/экзамен

Дифференцированный зачет на третьем курсе, экзамен и зачет на четвертом курсе носят практический характер. Студент должен продемонстрировать умение осуществлять письменный перевод, перевод с листа и устный последовательный абзацно-фразовый перевод текстов по изученным темам.

8.1 Перечень приблизительной тематики текстов для перевода на дифференцированный зачет (3 курс, 6 семестр)

1. What is economics about.
2. Buying a house.
3. Credit arrangement. Mortgage.
4. Banking.
5. Stock Exchange. Labor Exchange. Commodity Exchange.

8.2 Перечень приблизительной тематики текстов для перевода на экзамен (4 курс, 7 семестр)

1. Branches of Geology.
2. Geology of Kamchatka.
3. Volcanology and Seismology.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

4. Rocks and minerals.
5. The structure of the Earth.

8.3 Перечень приблизительной тематики текстов для перевода на зачет (4 курс, 8 семестр)

1. World fishery.
2. Fishing industry in Kamchatka.
3. Fishing fleet.
4. Water bioresources
5. Fishing gear. Fishing operations.

## 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение

### 9.1. Основная учебная литература:

1. Бобылева Л.К., Китлицкая Н.В. и др. Практика перевода с английского языка на русский и с русского на английский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000.
2. Суртаева, А. В. Английский язык. Устный последовательный перевод : учебное пособие / А. В. Суртаева. — Санкт-Петербург : Издательство СПбКО, 2009. — 92 с. — ISBN 978-5-903983-155. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11265.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

### 9.2. Дополнительная литература:

1. Бойко, Л. Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский : учебно-методическое пособие / Л. Б. Бойко, Е. Л. Боярская. — Калининград : Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/23789.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей
2. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990.
3. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / составители Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013. — 166 с. — ISBN 978-5-7779-1604-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/24917.html> (дата обращения: 27.03.2020). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

## 10. Формы и критерии оценивания учебной деятельности студента

На основании разработанной компетентностной модели выпускника образовательные цели представлены в виде набора компетенций как планируемых результатов освоения

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

образовательной программы. Определение уровня достижения планируемых результатов освоения образовательной программы осуществляется посредством оценки уровня сформированности компетенции и оценки уровня успеваемости обучающегося по пятибалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», «зачтено», «не зачтено»).

Основными критериями оценки в зависимости от вида работы обучающегося являются: сформированность компетенций (знаний, умений и владений), степень владения профессиональной терминологией, логичность, обоснованность, четкость изложения материала, ориентирование в научной и специальной литературе.

### Критерии оценивания уровня сформированности компетенций и оценки уровня успеваемости обучающегося

#### Текущий контроль

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения модулей дисциплины (оценка)	Критерии оценивания отдельных видов работ обучающихся			
		Изучение лексического минимума	Выполнение устных заданий на практическом занятии	Выполнение письменных переводов	Выполнение модульного теста
Высокий	отлично	Студент уверенно владеет лексическим минимумом по теме занятия, не допускает ошибок в произношении лексических единиц, имеет представление об их сочетаемости, правильно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент в целом не допускает ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, активно участвует в работе, демонстрирует прекрасные знания по предмету	Студент своевременно выполняет все письменные задания, нацеленные на формирование умений и навыков письменного перевода, не допускает грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок, соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 91-100% правильных ответов.
Базовый	хорошо	Студент в целом владеет лексическим минимумом по теме занятия, допускает незначительное количество ошибок в произношении лексических единиц, в большинстве случаев корректно использует их в	Студент допускает незначительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует хорошие знания по предмету, его	Студент своевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает минимальное количество грубых	Студентом дано 71-90% правильных ответов.

ОПОП		СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»		

		монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	участие в различных видах учебной работы на занятии отличается средним уровнем активности	лексических, грамматических и стилистических ошибок, в целом соблюдает нормативные требования к письменному переводу	
Пороговые	удовлетворительно	Студент владеет приблизительно 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает значительное количество ошибок в произношении лексических единиц, не вполне корректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает значительное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует посредственные знания по предмету, его участие в различных видах учебной работы на занятии отличается слабой активностью	Студент несвоевременно выполняет большую часть письменных заданий, нацеленных на формирование умений и навыков письменного перевода, допускает грубые лексических, грамматических и стилистических ошибок, не всегда соблюдает нормативные требования к письменному переводу	Студентом дано 50-70% правильных ответов.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно	Студент владеет менее чем 70 % лексического минимума по теме занятия, допускает чрезмерное количество ошибок в произношении лексических единиц, некорректно использует их в монологической и диалогической речи, а также в процессе устного и письменного перевода.	Студент допускает чрезмерное количество ошибок при выполнении упражнений, нацеленных на формирование умений устного и письменного перевода, демонстрирует неудовлетворительные знания по предмету, отказывается участвовать в различных видах учебной работы на занятии	Студент систематически не выполняет письменные задания или его переводы не соответствуют нормативным требованиям, в переводах имеется большое количество грубых лексических, грамматических и стилистических ошибок	Студентом дано менее 50% правильных ответов.

ОПОП	СМК-РПД-В1.П2-2023
Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» для направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

### Промежуточная аттестация

Уровень сформированности компетенции	Уровень освоения дисциплины	Критерии оценивания обучающихся (работ обучающихся)
		зачет/экзамен
Высокий	отлично (зачтено)	Оценка <b>«отлично»</b> ставится студенту, если практическое задание по письменному и устному переводу было выполнено на высоком уровне, в соответствии с требованиями переводческой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась правильным фонетическим оформлением.
Базовый	хорошо (зачтено)	Оценка <b>«хорошо»</b> ставится студенту, если практическое задание по письменному и устному переводу было выполнено на хорошем уровне, в целом ответ соответствовал требованиям переводческой нормы, речь студента не содержала грубых языковых ошибок и отличалась удовлетворительным фонетическим оформлением.
Пороговый	удовлетворительно (зачтено)	Оценка <b>«удовлетворительно»</b> ставится студенту, если практическое задание по письменному и устному переводу было выполнено на посредственном уровне, присутствовали нарушения требований переводческой нормы, речь студента содержала незначительное количество грубых языковых ошибок и не отличалась хорошим фонетическим оформлением.
Компетенции не сформированы	неудовлетворительно (не зачтено)	Оценка <b>«неудовлетворительно»</b> ставится студенту, если практическое задание по письменному и устному переводу было выполнено с нарушением нормативных требований к переводу, речь студента содержала значительное количество грубых языковых ошибок.

### 11. Материально-техническая база

*Используемые инструментальные и программные средства.* Программное обеспечение: электронная библиотека, локальная сеть КамГУ им. Витуса Беринга, учебные программы в электронном виде, электронные учебники, учебная обязательная и дополнительная литература.